

Содержание

<i>Введение</i>	7
Урок 1. «Гэн Нянь»	44
1.1. Текст новеллы «Гэн Нянь».....	44
1.2. Лексический комментарий на современном китайском языке ...	47
1.3. Словарь.....	50
1.4. Упражнения	62
1.5. Синтагмы и предложения на вэньяне и русском языке для заучивания наизусть.....	78
1.6. Рекомендуемые для заучивания изречения из «Лунь юя».....	90
1.7. Перевод новеллы «Гэн Нянь» на современный китайский язык...	93
1.8. Дополнительный текст «Тянь Цилан»	97
1.9. Лексический комментарий на современном китайском языке к дополнительному тексту.....	101
1.10. Перевод новеллы «Тянь Цилан» на современный китайский язык	104
1.11. Упражнения к дополнительному тексту	110
Урок 2. «Цин Фэн»	113
2.1. Текст новеллы «Цин Фэн».....	113
2.2. Лексический комментарий на современном китайском языке	116
2.3. Словарь.....	119
2.4. Упражнения	130
2.5. Синтагмы и предложения на вэньяне и русском языке для заучивания наизусть.....	150
2.6. Рекомендуемые для заучивания изречения из канонического китайского трактата «Мэн-цзы»	163
2.7. Перевод новеллы «Цин Фэн» на современный китайский язык.....	169
2.8. Дополнительный текст «Не Сяоцян»	175
2.9. Лексический комментарий на современном китайском языке к дополнительному тексту	179
2.10. Перевод новеллы «Не Сяоцян» на современный китайский язык.....	183
2.11. Упражнения к дополнительному тексту	189

Урок 3. «Раскрашенная кожа»	192
3.1. Текст новеллы «Раскрашенная кожа»	192
3.2. Лексический комментарий на современном китайском языке	194
3.3. Словарь	198
3.4. Упражнения	207
3.5. Синтагмы и предложения на вэньяне и русском языке для заучивания наизусть	248
3.6. Рекомендуемые для заучивания изречения из различных произведений на китайском языке различных периодов	258
3.7. Перевод новеллы «Раскрашенная кожа» на современный китайский язык	264
3.8. Дополнительный текст «Книгопомешанный»	268
3.9. Лексический комментарий на современном китайском языке к дополнительному тексту	271
3.10. Перевод новеллы «Книгопомешанный» на современный китайский язык	273
3.11. Упражнения к дополнительному тексту	277
<i>Литература</i>	281
Приложения	291
1. Домашнее задание по переводу новелл сборника «Ляо чжай чжи и»	291
2. Классификация словосочетаний классического китайского языка вэньянь на материале избранных новелл Ляо Чжая	311
3. Порядок анализа предложений на уровне словосочетаний от малого к большому и в обратном направлении	321
4. Структурные типы предложений на классическом китайском языке	327
5. Изобразительно-выразительные средства классического китайского языка на материале избранных новелл произведения «Ляо чжай чжи и»	341
6. Тема-рематические структуры классического китайского языка вэньянь на материале избранных новелл сборника «Ляо чжай чжи и»	364
7. Курс лекций по дисциплине «Основы классического китайского языка вэньянь», прочитанный А. В. Скворцовым в 2021/22 учебном году в МГПУ	370

*Светлой памяти
моей матери
Скворцовой Галины Петровны
посвящается*

Введение

Настоящий учебник предназначен для студентов третьего и последующих курсов, изучающих дисциплину «Основы классического китайского языка вэньянь». Учебник является продолжением и развитием учебного пособия¹. Как показывает педагогическая практика, один урок этого пособия студенты четвертого курса МГПУ проходят (к сожалению, не в полном объеме) за один семестр, имея одно лекционное и одно практическое занятие в неделю. Поэтому можно смело утверждать, что настоящий курс может быть пройден в течение трех (или даже четырех) семестров. Часть заданий отличается повышенной сложностью, в связи с чем настоящий учебник предъявляет достаточно высокие требования к учащимся. Им можно порекомендовать прослушать видеокурс лекций по дисциплине «История китайского языка», записанный автором в 2021/22 учебном году в МГПУ. Приложение 6.7 содержит ссылки на эти лекции. Некоторым учащимся, может быть, видеокурс окажет бóльшую помощь, чем книга, которую надо самостоятельно озвучивать в процессе чтения.

В центре настоящей работы — анализ трех новелл произведения «Ляо чжай чжи и» («Рассказы Ляо Чжая о необычайном»): «Гэн Нянь», «Цин Фэн» и «Раскрашенная кожа».

Автор считает необходимым изложить краткие сведения об этом произведении и его авторе Пу Сунлине (1640–1715), или, как его называли, господине Ляо Чжае.

¹ *Скворцов А. В.* Анализ избранных новелл произведения «Ляо чжай чжи и» на практических занятиях по дисциплине «Основы классического китайского языка вэньянь»: учеб. пособие для студентов факультетов иностранных языков педагогических вузов. М.: ИД ВКН, 2021.

Пу Сунлин всю свою жизнь стремился сдать экзамен кэцзюй (государственный экзамен в императорском Китае; 科举考试). В девятнадцать лет он стал сюцаем, заняв первое место на вступительном экзамене на уездном, окружном и областном уровнях. Его талант был отмечен Ши Жуньчжаном (заведующим учебными делами провинции Шаньдун). Однако после этого Пу Сунлин так и не смог ни разу сдать экзамен, хотя предпринимал для этого много попыток в течение всей своей жизни. Только в конце жизни он стал гуншэном (рекомендованным государю студентом).

Отец Пу Сунлина Пу Пань (蒲槃) был образованным человеком. В молодости он готовился к сдаче экзамена на получение должности. Не сумев сдать экзамен, занимался коммерцией. Его семья имела средний достаток. Из-за смуты, связанной со сменой династий (Мин — Цин), и большого числа детей эта семья обеднела.

При разделе имущества Пу Сунлину достался лишь небольшой участок земли да старый запущенный хлев. Зато его братья получили дом с пристройками и службами.

Пу Сунлин зарабатывал, преподавая в частной школе классического направления (私塾) с тридцати до семидесяти лет.

С философской точки зрения Пу Сунлин был прежде всего ученым-конфуцианцем. Кроме того, он был приверженцем буддизма и увлекался даосизмом. В «Ляо чжай чжи и» многие новеллы посвящены характерному для буддизма перерождению душ (новелла «Три жизни»; 三生) и даосским монахам («Даос с горы Лаошань», 劳山道士; «Даосский монах», 道士; «Даосский монах Дань», 单道士).

Главное достижение Пу Сунлина (помимо его стихов) — сборник новелл «Ляо чжай чжи и». В сорок лет он подготовил его первоначальный вариант и утвердил название. В окончательное произведение входит более четырехсот девяноста новелл, которые очень сильно отличаются друг от друга как числом иероглифов, так и содержанием, а также имеют разную художественную ценность. Что касается содержания, то можно, в частности, выделить: 1) новеллы, которые разоблачают жадных чиновников, вы-

жимающих из народа все соки; 2) новеллы, в которых подвергается жесточайшей критике система сдачи экзаменов на получение должности в тогдашнем Китае, система, при которой достойных гонят, а недостойным дают дорогу; 3) новеллы, в которых на первое место выходят философские мотивы (тема перерождения; тема наказания за грехи; даосское волшебство); 4) новеллы, посвященные теме магии, колдовства; 5) новеллы, посвященные теме любви. При этом Пу Сунлин часто выступает за любовь бескорыстную, свободную от всех видов расчета. В новеллах, посвященных теме любви, очень часто один мужской персонаж окружен двумя представительницами женского пола, одна из которых, например, лиса, а другая — и вовсе оборотень. Или одна является человеком, а другая — бесплотным существом, как, например, Люй Убин.

Персонажи части новелл «Ляо чжай чжи и» отличаются особой образностью. Они воспринимаются читателями как живые люди. Кроме того, многие новеллы характеризуются очень тонким юмором, который не может позволить читателю оставаться равнодушным.

К тому же все новеллы написаны на классическом китайском языке вэньянь. Пу Сунлин старался строго следовать всем канонам вэньяня. В связи с этим даже бранные высказывания персонажей воспринимаются читателями как изящные изречения, придающие новеллам особую прелесть.

Это произведение имело большой резонанс и вызвало большую зависть китайских писателей, которые попытались написать несколько произведений в подражание «Ляо чжай», например: «Удивительные истории в окне, освещенном светом светлячков» («萤窗异草»; автор — Хао Гэ-цзы, 浩歌子); «Записи ночных бесед» («夜谈随录»; автор — Хэ Баньэ); «Колокол сатиры» («谐铎»; автор — 沈起凤); «То, о чем не говорил Конфуций» («子不语»). Однако этим писателям не удалось даже приблизиться к уровню главного произведения Пу Сунлина.

В настоящее время в Китае сборник новелл «Ляо чжай чжи и» выходит огромными тиражами в различных вариантах. Печатают:

а) полный текст первоисточника²; б) полный текст первоисточника с лексическим комментарием и переводом на современный китайский язык^{3,4}; в) полный текст первоисточника с переводом на современный китайский язык⁵; г) полный текст перевода первоисточника на современный китайский язык^{6,7}; д) избранные новеллы с лексическим комментарием и переводом на современный китайский язык^{8,9}.

Сборник новелл «Ляо чжай чжи и» давно получил мировое признание. Он является объектом исследования синологов всего мира. В России великолепные переводы этого произведения выполнены академиком В. М. Алексеевым^{10,11}, который возвращался к переводу этого произведения в течение всей своей жизни. Перевод «Ляо Чжай» В. М. Алексеевым — это настоящий подвиг. В то время не было электронных словарей, а бумажные словари имеют тот недостаток, что их пролистывание отнимает слишком много времени и сил. Но обращаться к словарю приходится очень часто. Любой человек так устроен, что не может знать точное словарное значение всех лексем.

С биографией и деятельностью великого русского ученого можно познакомиться с помощью книги М. В. Баньковской¹². Эту работу должен прочитать каждый синолог.

² 蒲松龄. 聊斋志异. 北京: 中华书局, 2009.

³ 于天池注; 孙通海, 于天池等译. 聊斋志异. 北京: 中华书局, 2015

⁴ 蒲松龄著, 任笃行辑校. 全校会注集评聊斋志异. 北京: 人民文学出版社, 2016.

⁵ 蒲松龄著, 丁如明等译. 聊斋志异全译. 上海: 上海古籍出版社, 2019.

⁶ 蒲松龄著, 贾姗姗译. 白话聊斋志异. 海口: 南海出版公司, 2011.

⁷ 蒲松龄著, 刘玉湘译. 白话聊斋志异. 北京: 新世界出版社, 2011.

⁸ 于天池译注. 聊斋志异. 北京: 中华书局, 2016.

⁹ 刘烈茂, 欧阳世昌译著. 聊斋志异选译. 南京: 凤凰出版社, 2017.

¹⁰ *Лу Сунлин*. Рассказы Ляо Чжая о необычайном / пер. В. М. Алексеева. М.: Худ. лит., 1988.

¹¹ 蒲松龄著, 阿列克谢耶夫译. 聊斋志异 (汉俄对照). 北京: 外文出版社, 2015.

¹² *Баньковская М. В.* Василий Михайлович Алексеев и Китай: книга об отце. М.: Вост. лит., 2010.

В настоящем учебнике подробно рассматриваются три новеллы: «Гэн Нян», «Цин Фэн» и «Раскрашенная кожа».

Новелла «Гэн Нян» посвящена героине-мученице, которая зарезала убийцу своего мужа и его родителей, после чего, спасаясь от преследования, бросилась в пруд и утонула. У Гэн Нян очень тонкая натура. Она сразу же предупредила мужа о грозящей ему опасности, а для того, чтобы расправиться с его убийцей, пошла на хитрость, сказав Вану, что с удовольствием будет заниматься с ним амурными делами только после того, как они вдвоем выпьют лучшего вина в честь их свадьбы.

В этой новелле реальные события перемежаются с вымыслом. Гэн Нян удивительным образом воскресает и встречает своего мужа, которого она считала погибшим.

С точки зрения анализа взаимоотношений персонажей поначалу в новелле имеет место четырехугольник, вершинами которого являются: 1) Гэн Нян и 2) ее муж Цзинь; 3) Ван Шиба и 4) его жена Тан. После того как Гэн Нян убивает Ван Шиба и погибает в пруду, число вершин уменьшается до двух: 1) Цзинь и 2) Тан. В конце новеллы возникает классический любовный треугольник, вершинами которого являются Цзинь, Гэн Нян и Тан.

В этой новелле зло получает заслуженное наказание. Ван Шиба не только погибает от руки Гэн Нян, но и подвергается всеобщему заслуженному поруганию благодаря письму Гэн Нян, которое она написала перед тем, как зарезать Ван Шиба.

Новелла «Цин Фэн» посвящена теме любви студента Гэн Цюйбина и обворожительной и достаточно покладистой молодой девушки, которая часто принимает образ лисицы. В этой новелле реальные события и вымысел перемежаются друг с другом. Краткий реалистичный рассказ сменяется фантастическим фрагментом. За ним опять следует реалистическое повествование, которое вновь сменяется событиями из разряда вымышленных. При этом реальность и фантастика сменяют друг друга так быстро и естественно, что читатель даже не успевает задать вопрос: «В конце-то концов, Цин Фэн — это девушка или лисица?»

Заметим, что Цин Фэн — это доброе существо, приносящее радость и счастье Гэн Цюйбину. Пу Сунлин дает этому персонажу очень высокую оценку: 弱態生嬌，秋波流慧，人間無其麗也。(《聊齋志異·青風》) *Хрупкие формы порождают миловидность, прекрасные глаза источают ум. Среди людей не найдешь такой красавицы.*

Цин Фэн не стала упрекать своего дядю за то, что тот не позволил ей заниматься амурными делами с Гэн Цюйбином. Напротив, она посчитала его позицию верной и всю свою жизнь была ему благодарна за свое воспитание.

В этой новелле также в неявной форме содержится призыв Пу Сунлина к бережному отношению к диким животным. В основе этого призыва лежат буддийские мотивы. Согласно этому учению человек при перерождении может превратиться в животное за свои грехи в прошлой жизни. Поэтому бережное отношение к животным по своей сути ничем не отличается от бережного отношения к человеку. Европейцы отгородились от диких животных терминами «инстинкт» и «интеллект». Подобное отношение к природе критиковал в свое время У Нэн-цзы¹³, утверждая, что животные общаются на своем языке, который люди не желают признавать вследствие того, что этот язык не понимают.

В новелле «Цин Фэн» главный персонаж Гэн Цюйбин спас лисенка, за которым гнались охотничьи собаки. В этом трудно усмотреть что-либо необычное. Это укладывается в наши повседневные понятия. Придя домой, Гэн положил лисенка на свою кровать — и тот вдруг превратился в красавицу Цин Фэн. Однако читатель вместо того, чтобы удивиться этому сказочному превращению, тотчас же принимает его за чистую монету и начинает думать: «Последуют ли за этим поцелуи и объятия? Что будет дальше?» Таким образом, в этой новелле мир реальный искуснейшим образом переплетается с ирреальными событиями. Пу Сунлин, как истинный художник, выходит в своих произведениях далеко за рамки объективной реальности.

¹³ 张松辉。新译无能子。台北市：三民，2005。

В новелле «Раскрашенная кожа» повествуется о студенте Ване, повстречавшем незнакомую ему ранее девушку шестнадцати лет и приведшем ее к себе домой. Ван стал заниматься с девушкой амурными делами и был наказан Пу Сунлином за излишнее сластолюбие тем, что девушка оказалась оборотнем, который однажды взобрался на постель Вана, вспорол ему живот, вытащил его сердце и был таков. Однако на этом новелла не заканчивается. Жена Вана Чэнь вместе с его братом пригласила к себе даосского монаха, который успешно расправился с оборотнем деревянным мечом. Затем жена Вана обратилась к волшебнику, скрывавшему свои удивительные качества под видом безумца нищего, с просьбой воскресить ее мужа. Эта просьба была удовлетворена. Эта новелла вызывает чувство искренней радости у русскоязычного читателя в связи с тем, что добро одерживает победу над злом, которое торжествует лишь временно. Гуманистический дух этой новеллы не вызывает сомнений.

Кроме того, Вана спасает искренняя любовь его супруги, которая сознательно подверглась самым разным унижениям ради спасения своего мужа.

В этой новелле реальность и вымысел снова переплетаются друг с другом, однако доминирует именно фантастическое повествование, так как реальный мир описывается лишь в двух фрагментах: в самом начале новеллы и во время описания беседы жены Вана с нищим. Нищий ведет себя и разговаривает как самый обыкновенный человек, принадлежащий к реальному миру. Его речь логична и не лишена чувства юмора. Однако именно этот нищий с соплями чуть ли не до пояса и самым отвратительным запахом совершает чудо, воскрешая (неожиданно и для Чэнь, и для читателя) студента Вана.

В этой новелле раскрываются такие противоположности, как 虚 «пустое» — 实 «полное»; 美 «красота» — 妖 «чудовище, оборотень»; 忠 «искренность, преданность» — 妄 «безрассудство». К сожалению, в реальной жизни люди очень часто путают между собой эти понятия, принимая пустое за полное, безобразное за прекрасное.

Настоящая работа предназначена для тех, кто хочет заметно повысить свой уровень владения китайским языком. Выучить современный китайский язык по-настоящему может только тот, кто прочитал определенное количество текстов на древнекитайском и классическом китайском языках. Цель настоящей работы — упростить для учащихся процесс чтения и анализа избранных новелл сборника «Ляо чжай чжи и».

В процессе перевода новелл Пу Сунлина автор настоящего учебника столкнулся со следующими трудностями: 1) трудностями лексического характера; 2) трудностями грамматического характера; 3) трудностями, связанными с опущением контекстуально заданных элементов; 4) трудностями перевода с вэньяня на русский язык.

Лексические трудности связаны: 1) с наличием большого числа односложных лексем, которые отсутствуют в текстах на современном китайском языке в качестве лексем, присутствуя только как морфемы, значение которых даже носителям китайского языка, не учившимся на факультете китайского языка, неизвестно; 2) с присутствием большого количества архаизмов; 3) с наличием заимствований из санскрита. В связи с этим основные тексты настоящего учебника снабжаются подробным словарем.

В текстах на вэньяне доминируют односложные лексемы. Проиллюстрируем это положение таблицей 1, в которую запишем несколько глаголов из новеллы «Гэн Нян».

Таблица 1

**Односложные глаголы, заимствованные
из новеллы «Гэн Нян»**

№	Лексема	Чтение	Перевод
1	挤	jǐ	толкать
2	号	hào	завывать; выть

№	Лексема	Чтение	Перевод
3	筑	zhù	бить
4	溺	nì	тонуть, погружаться (в воду)
5	窥	kuī	подглядывать, подсматривать; высматривать, выведывать
6	没	mò	уходить под воду, тонуть; исче- зать
7	适	shì	идти [в, на]; направляться, от- правляться, ехать; выходить замуж
8	悦	yuè	радоваться
9	曳	yè	тянуть, тащить, волочить
10	托	tuō	ссылаться на
11	碎	suì	разбить на мелкие кусочки
12	挝	zhuā	бить, избивать, колотить
13	掙	zuó	хватать (брать) рукой; зажимать в руке; вцепляться
14	抵	dǐ	прибывать
15	墮	duò	падать
16	犯	fàn	задевать; приставать
17	执	zhí	1) держать в руках, брать; 2) хватать
18	引	yǐn	тянуть
19	饮	yǐn	пить
20	寝	qǐn	спать, засыпать
21	撤 (器)	chè (qì)	убирать (посуду)
22	索	suǒ	искать; доискиваться

№	Лексема	Чтение	Перевод
23	捉	zhuō	брать в руки, хватать
24	切	qiè	резать
25	挥	huī	махать; размахивать; смахивать
26	殪	yì	умирать; погибать
27	趋	qū	идти быстрыми шагами
28	觉	jué	почувствовать
29	免	miǎn	избежать; избавиться
30	刎	wěn	перерезать [горло]; отрубить (напр., ноги); обезглавить, зарезать
31	启 (户)	qǐ (hù)	открывать (дверь)
32	奔	bēn	мчаться; быстро бежать
33	逐	zhú	гнаться
34	投 (池中)	tóu (chí zhōng)	броситься (в пруд)
35	验 (尸)	yàn (shī)	освидетельствовать (труп)
36	敛 (资)	liǎn (zī)	сложиться; скинуться
37	葬	zàng	хоронить, погребать, предавать земле
38	浮	fú	плавать
39	拯	zhěng	спасать
40	苏	sū	воскресать; очнуться
41	诣	yì	посещать; приходить к (в)...; являться для (чего-л.)
42	申	shēn	излагать

№	Лексема	Чтение	Перевод
43	捞	lāo	вылавливать, выуживать, вытаскивать; вычерпывать
44	营 (棺木)	yíng (guān mù)	купить (гроб)
45	纳 (妇)	nà (fù)	жениться
46	丧 (翁姑)	sàng (wēng gū)	потерять (свёкра и свекровь)
47	怀 (刃)	huái (rèn)	спрятать за пазухой нож
48	发	fā	отправиться
49	漾	yàng	плескаться, качаться (на воде)
50	类 (庚娘)	lèi (gēng niáng)	походить (на Гэн Нянь)
51	疑	yí	1) сомневаться; 2) подозревать
52	图	tú	стремиться, гнаться за чем-л.
53	序	xù	устанавливать порядок (последовательность); приводить в порядок; располагать (расставлять, выстраивать, размещать) в должной последовательности (по ранжиру)
54	妹 (之)	mèi (zhī)	относиться как к младшей сестре; поприветствовать как свою младшую сестру
55	哀 (之)	āi (zhī)	умолять (его)
56	刃 (仇讐)	rèn (qiú chóu)	заколоть (своего врага)
57	比 (蹤彥雲)	bǐ (zōng yàn yún)	сравнивать с Цзун Яньюнем

Анализ таблицы 1 показывает, что в текстах на современном китайском языке многие из перечисленных в ней односложных лексем отсутствуют, зато имеются двуслоги: 号 — 号叫; 苏 — 苏醒; 抵 — 抵达; 索 — 摸索; 拯 — 拯救; 奔 — 奔跑; 犯 — 冒犯; 比 — 比较; 疑 — 疑虑, 疑惑, 怀疑.

В результате чтения и перевода произведений на классическом китайском языке учащиеся выучат значения многих односложных лексем, что очень сильно поможет им при чтении текстов на современном китайском языке, так как они будут знать значения не только двусложных лексем, но и морфем, их составляющих.

Часть односложных лексем, представленных в таблице 1, в текстах на современном китайском языке перестали употребляться: 诣 — 去, 到; 刎, 刳 — 杀, 割; 殪 — 死, 杀死; 曰 — 说; 逐 — 追赶; 类 — 像; 执 — 拿; 营 (棺木) — 买 (棺木); 寝 — 睡; 饮 — 喝; 曳 — 拖, 拉; 没 — 消失; 悦 — 高兴, 愉快; 窥 — 偷看; 适 — 出嫁. Эти лексемы можно отнести к архаизмам, то есть к лексическим единицам, вышедшим из употребления и замененным синонимами в современном языке.

Некоторые из перечисленных выше лексем, имея словарные значения существительных, используются как глаголы: 刃 «нож; клинок» — 刃 (仇讐) «заколоть врага»; 妹 «младшая сестра» — 妹之 «относиться к ней как к своей младшей сестре».

Помимо архаизмов в новеллах Пу Сунлина можно встретить большое число историзмов, то есть лексем, обозначающих полностью вышедшие из употребления предметы и явления. Перевод архаизмов и историзмов, как правило, вызывает большие трудности. Приведем несколько примеров архаизмов и историзмов в таблице 2.

Таблица 2

**Некоторые архаизмы и историзмы,
встречающиеся в новеллах серии «Ляо чжай чжи и»**

№	Лексема	Чтение	Перевод
1	臄	jué	верхняя челюсть; нёбо
2	蹠踐	dié xiè	1) переступить, семенить; 2) снова, суесться
3	給諫	jǐ jiàn	цензор, контролёр (преимущественно наблюдавший за правильностью и законностью постановлений центральных органов; дин. Цинь — Хань)
4	侍御	shì yù	<i>ист.</i> императорский цензор (ревизор; дин. Цин)
5	部曹	bù cáo	<i>ист.</i> ответственные чиновники, начальствующие лица (министерств)
6	崇禎	chóng zhēn	Чунчжэнь (девиз правления 1628–1644; девиз правления последнего императора династии Мин Сы-цзуна)
7	趑趄	zī jū	1) топтаться на месте; не продвигаться вперёд; 2) нерешительный, мнущийся
8	獠	zhì	1) бешеный (о собаке); 2) свирепый, дикий, лютый
9	羈轡	jī chí	узды и петля (для захвата ног коня)
10	烹割	pēng gē	расчленив на мелкие части и сварить (одно из наказаний)
11	孝廉	xiào lián	литературное обозначение цзюйжэня (магистра) в системе государственных экзаменов, династии Мин и Цин
12	鞯	jiān	чепрак; потник (подкладка под седло)
13	搢紳	jìn shēn	влиятельные люди, шэнь-ши, джен-три; знать на местах

№	Лексема	Чтение	Перевод
14	举人	jǔ rén	цзюйжэнь, кандидат (вторая из трёх учёных степеней в системе государственных экзаменов кэцзюй при дин. Мин и Цин)
15	夤緣	yín yuán	добиваться продвижения всеми средствами (напр., протекцией, подкупом)
16	宰	zǎi	глава (области)
17	障泥	zhàng ní	[конская] попона
18	杜門	dù mén	наглухо запереть ворота (<i>обр. в знач. затвориться дома</i>)
19	強梁	qiáng liáng	жестокий; бесчеловечный
20	中餽	zhōng kuì	1) домашнее хозяйство; 2) жена
21	僮僕	tóng pú	слуга, молодой раб
22	勾牒	gōu dié	ордер на арест
23	隶	lì	подчинённые, низы; слуга; раб
24	御史	yù shǐ	цензор и личный секретарь императора (с дин. Цинь)
25	纪纲	jì gāng	система законов страны; государственные устои; 2) слуга
26	臠割	luán gē	разрезать на мелкие куски, расчленить
27	垣	yuán	стена
28	自剄	zì gǐng	перерезать себе горло, зарезаться
29	關節	guān jié	<i>стар.</i> незаконные пути (напр., получения учёной степени); пути подкупа (личных связей); тёмная сделка, сговор; взятка
30	掄魁	lūn kuí	получить первое место на императорском экзамене

№	Лексема	Чтение	Перевод
31	进士	jìn shì	цзиньши (высшая учёная степень в системе государственных экзаменов кэ-цзюй)
32	词林	cí lín	Ханьлиньская академия
33	啟奏	qǐ zòu	докладывать трону (императрице и императору)
34	入闈	rù wéi	входить в экзаменационную палату, держать экзамен [на учёную степень]
35	大比	dà bǐ	уст. уездный экзамен (на государственную должность)
36	青衣	qīng yī	служанка
37	榜	bǎng	список, перечень (выдержавших экзамен)
38	媵	yìng	1) стар. сопровождать невесту (в качестве части её приданого; напр., о служанке); 2) наложница
39	鬻	yù	продавать
40	肌膚	jī fū	плоть (тело) и кожа; кожа, поверхность тела
41	庶	shù	1) сын от младшей (второстепенной) жены; 2) младшая (второстепенная) жена
42	嫡	dí	1) главная жена, старшая (законная) жена; от главной жены; 2) сын главной жены
43	婢僕	bì pú	служанки и слуги; рабыни и рабы; прислуга, челядь
44	旒冕	liú miǎn	головной убор императора (высокопоставленного чиновника)

№	Лексема	Чтение	Перевод
45	袞冕	gǔn miǎn	парадное одеяние и тиара
46	抗疏	kàng shū	представить правдивый доклад (императору)
47	赤族	chì zú	уничтожить весь род
48	納幣	nà bì	посылка закрепляющего помолвку подарка в дом невесты (четвёртый из шести свадебных обрядов древности)

Анализ таблицы 2 показывает, что историзмы могут относиться, в частности, к таким темам, как: 1) государственный экзамен кэцзюй (關節; 掄魁; 進士; 詞林; 入闈); 2) семья в цинском Китае (庶; 嫡; 婢僕; 妾; 媵); 3) император и его атрибуты (旒冕; 袞冕); 4) наименование должностей в Китае в цинскую и более ранние эпохи (給諫; 侍御; 部曹; 御史); 5) наименование пыток в Древнем Китае (烹割; 臠割; 赤族).

Перевод историзмов нередко вызывает непреодолимые трудности у переводчиков.

Еще одна лексическая трудность заключается в наличии заимствований из санскрита, буддийских и даосских терминов. Приведем простейшие примеры в таблице 3.

Таблица 3

Простейшие примеры буддийских и даосских терминов, использующихся в новеллах серии «Ляо чжай чжи и»

№	Лексема	Чтение	Перевод
1	菩薩	Pú sà	1) будд. бодхисаттва 2) будда; божество
2	前世	qián shì	будд. предыдущая жизнь, прежнее существование, предыдущее перерождение

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru